

**Dodatek č. 1 k NÁJEMNÍ SMLOUVĚ (dále jen „Smlouva“)**  
**Attachement No. 1 to the TENANCY AGREEMENT (hereinafter the “Agreement”)**

**NÁJEMNÍ SMLOUVA/ TENANCY AGREEMENT**

Uzavřena podle § 2235 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku a souvisejících předpisů  
Concluded pursuant to § 2235 et seq. Act No. 89/2012 Coll., of the Civil Code and related regulations

**I.**

**Účastníci smlouvy/ Contractual Parties**

**1.1 Pronajímatel/Landlord:**

**Royal Peak s.r.o.**

**Sídlem / Address:** Ve Svahu 482/5, 147 00 Praha 4 - Podolí

**IC:** 05562490

**Obchodní rejstřík/ Commercial register:** C 265163 vedená u Městského soudu v Praze / C 265163 kept by the Metropolitan Court in Prague

**Zastoupená/Represented:** Vanessa Toutounji

**Korespondenční adresa/Correspondence address:** Hostivítova 5/124, 128 00 Praha 2 –

**Vyšehrad apt. 10 Číslo účtu pro platby nájemného / Account no. for lease payments:**

Vedený u / Held at: UniCredit Bank

Vedený na jméno/ on the name of: **Royal Peak s.r.o.**

(dále jen **Pronajímatel**/hereinafter together as **Landlord**)

a/and

**1.2 Nájemce /Tenant:**

**Česká republika - Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy**

**Sídlem:** Karmelitská 529/5, 118 12 Praha 1, Malá Strana

**IČO:** 00022985

**Za níž jedná:** Mgr. Eva Vondráčková, ředitelka odboru majetkoprávního a veřejných zakázek

**E-mail:** \_\_\_\_\_ z

**ID datové schránky:** vidaawt

**Bankovní spojení:**

**Korespondenční adresa:** Karmelitská 529/5 118 12 Praha 1

(dále jen **Nájemce**/hereinafter **Tenant**)

**V této Smlouvě budou dále Pronajímatel a Nájemce společně citováni také jen jako „Strany“ nebo jednotlivě jen jako „Strana“.**

**In this Agreement the Lessor and Tenant shall jointly be referred to as the “Parties”, or each individually as a “Party”.**

**Smluvní strany se dohodly na níže uvedených změnách:**

The contractual parties agreed on the following changes:

**1/**

Článek IV. / Article IV.

Doba nájmu/Duration of Tenancy

**4.1 Nájem se prodlužuje od 23.7.2020 do 30.11.2021.**

4.1 The lease is prolonged from July 23rd, 2020 till November 30th, 2021.

**2/**

Článek V. / Article V.

Skončení nájmu/End of Tenancy

**5.6 Nájemce a Pronajímatel mohou ukončit tuto smlouvu také dohodou.**

5.6 The Landlord and the Tenant may agree to terminate the contract also by an agreement.

**3/**

Článek VI. / Article VI.

Nájemné, Jistota a platby za služby a energie/Rent, Deposit and Payments for Services and Utilities

**6.1 Nájemce se zavazuje platit Pronajímateli úhradu za užívání Nemovitosti - nájemné ve výši 24.000,- CZK (slovy: dvacet čtyři tisíc korun českých) měsíčně (dále jen nájemné), a to ode dne uvedeného v ust. 4.1 této smlouvy. Nájemné je splatné Pronajímateli měsíčně bankovním převodem na účet Pronajímatele uvedený v ust. 1.1., a to vždy do 10. dne daného měsíce. Nájemné za období od 23.7.2020 do 31.7.2020 činí 6.968,- Kč (slovy: šest tisíc devět set šedesát osm korun českých). Nájemné za období od 23.7.2020 do 31.7.2020 a za měsíc srpen 2020 uhradí Nájemce bankovním převodem na účet Pronajímatele uvedený v ust. 1.1. do 20.8.2020.**

6.1 The Tenant undertakes to pay to the Landlord a payment for using the Property – a rent in the amount of CZK 24.000,- (in words: twenty four thousand Czech crowns) monthly (hereinafter Rent) since the day stipulated in Art. 4.1 hereof. The rent is payable to the Landlord monthly bank transfer to the Landlord's bank account stated in Art. 1.1. hereof, always by the 10th day of the actual month. The rent payment for period from July 23<sup>rd</sup>, 2020 till July 31<sup>st</sup>, 2020 amounts 6.968,-Kč. The Rent for the period from July 23<sup>rd</sup>, 2020 to July 31<sup>st</sup>, 2020 and for the month of August 2020 shall be paid by the Lessee by bank transfer to the Lessor's account specified in clause 1.1. to August 20<sup>th</sup>, 2020.

**6.3 Nájemné nezahrnuje platby spojené s provozem domu a zálohy na topení, elektřinu a internet ve výši 2.000,- CZK/měsíčně, které je Nájemce povinen hradit na účet Pronajímatele. Tyto platby jsou splatné pro stejné období a ve stejných termínech jako nájemné. Tyto platby a zálohy za období od 23.7.2020 do 31.7.2020 činí 581,- Kč (slovy: pět set osmdesát jedna korun českých). Zálohy za období od 23.7.2020 do 31.7.2020 a za měsíc srpen 2020 uhradí Nájemce bankovním převodem na účet Pronajímatele uvedený v ust. 1.1. do 20.8.2020.**

6.3. The rent does not include the payments and advance payments connected to the house and for heating, water, electricity, internet in the amount of CZK 2.000,-/per month, which the Tenant is obligated to pay to the Landlord's bank account. The payments are payable for the same period of time and within the same deadlines as the rent. These advance payments for the period from July 23<sup>rd</sup>, 2020 to July 31<sup>st</sup>, 2020 and for the month of August 2020 shall be paid by the Lessee by bank transfer to the Lessor's account specified in clause 1.1. to August 20<sup>th</sup>, 2020.

**Ostatní ujednání smlouvy zůstávají beze změn.**

Other arrangements remain unchanged.

V Praze, dne .....20/07.....2020 / In Prague on .....20.7.....2020

\_\_\_\_\_  
**Pronajímatel / Landlord**  
Vanessa Toutounji

\_\_\_\_\_  
**Nájemce / Tenant**  
Česká republika - Ministerstvo školství,  
mládeže a tělovýchovy

